

声 明

本电子书由中国农业出版社数字出版,相关权利归中国农业出版社拥有。读者、著作权人和(或)依法可以行使著作权的权利人如有疑问,请与中国农业出版社联系:

地址:北京市朝阳区麦子店街18号楼

邮编:100026

电话:010-64194921 010-65005894

E-mail:lishanzhao@sina.com

中国农业出版社

内 容 简 介

本词典共收集16,000词条，除生物物理和生物化学的基本词汇外，还包括了近年在这两方面出现的新词。在阅读和翻译日文有关科技书刊文献时，借助本词典，通过英文词汇的对照，可加深对日文的理解。

为方便读者并达到一书多用之目的，书末附有英文和日文汉字索引。

日英汉生物物理与 生物化学词典

杨文翻 马素卿 编
王永潮 校

农业出版社

(京) 新登字060号

日英汉生物物理与生物化学词典

杨文翻 马素卿 编

王永潮 校

* * *

责任编辑 常从人 阎 芹

农业出版社出版(北京市朝阳区农展馆北路2号)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 23.25印张 731千字

1992年5月第1版 1992年5月北京第1次印刷

印数1—2,000册

ISBN 7-109-01086-4/Q·53 定价38.70元

前 言

本书共收有关生物物理和生物化学常用词约16,000条。词条主要选自日文版本：《化学大辞典》、《中英日化学用语辞典》、《岩波生物学辞典》、《生理·生化学用语辞典》等五十几种日文辞典或图书资料，一少部分词条选自国内出版的有关词典。词条的中文释义，主要参考中国科学院科学出版社出版的有关专业词汇。

在编订过程中曾得到科学出版社、北京营养源研究所、中国科学院图书馆、北京图书馆、首都图书馆、中国科学院生物物理研究所及中日友好医院、北京师范大学等有关同志的帮助与支持。在此谨表深切谢意。

由于我们水平及参考资料所限，加之时间短促，错误及欠妥之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

一九八六年四月

使用说明

一、词目按假名五十音图顺序排列，浊音、半浊音排列在相应的清音之后，外来语的长音符号“—”不作假名看待，排在前一假名之后。词目中阿拉伯数字、罗马数字、外文字母、符号不拼成假名，排序时不予考虑，但如假名相同时，则按阿拉伯数字和外文字母顺序排列。

二、日本固有名词用平假名标记，【 】内标出日文汉字，同音异字的在日语汉字中间加圆中点，如かんすう【関数・函数】；外来语用片假名标记，由几个词组成的词组，各单词间用圆中点分开，如ネガティブ・フィードバック；外来语与日本固有名词的复合词在附加原词时，外来语部分用“——”表示，如たいりつイオン【対立——】。

三、外来语读音基本保持原出处情况，只对个别情况做了统一工作，如英文中“V”的读音原则上不用“ヴ”，而用“バ”行音标记。

如villikin用ビリキニン，而不用ヴィリキニン

valine用バリン，而不用ヴァリン

四、来源于同一英文的不同读音的外来语，只在首次出现的词目后注明英文与译词，后面出现的词目均参见此条。

如ヌクレオシッドnucleoside 核苷

ヌクレオシド→ヌクレオシッド

五、英文及译词之词义相近者，用逗号分开；词义不同

者用①②③……接排。

六、文中圆括号内的字表示可以省略，方括号内的字系注释，大括号{ }内注明文种。学名排斜体。

七、本文对非法定量单位标有“旧”字，并附有对应单位的换算。

如ダイソ dyne 达因(旧力的单位, 1达因=10⁻⁵牛顿)

日文汉字索引体例说明

1. 本索引供查阅正文中所收词条的汉字读音使用，并通过正文可找到相应的英语和汉语。本索引中的汉字读音以正文中出现的词条为限。

2. 本索引的汉字排列顺序：

①本索引按汉字首字笔划多少为序。画数相同者，按起笔笔形排列；首笔相同者，再依次笔笔形为序，以下类推。

②汉字首字相同的词条，按第二字的笔划多少为序；第二个字笔划相同者，按第三字笔划多少为序，以下类推。画数相同者，仍按起笔笔形排列。

③起笔笔形分为：点“丶”，横“一”，竖“丨”，撇“ノ”四类。

“へ”“ハ”的捺(㇇)，“ソ”“ツ”的短撇(ノ)，“ン”“シ”的趯(ノ)均按“丶”算；

“扌”的趯(ノ)，横折(フ、㇇、㇇、乙、㇇等)均按“一”算；

竖钩(丨，ノ，㇇)，竖折(レ)均按“丨”算；

撇折(㇇，㇇)均按“ノ”算。

④汉字相同的词条后面带有假名时，排列在同类词条的后面；汉字相同的词条后面，带假名的词条之间，则按50音图顺序排列。

如：抑制遺伝子

抑制ホルモン

目 录

前言

使用说明

正文..... 1

英文索引..... 466

日文汉字索引..... 652

あ

アイアン・エンザイム iron enzyme (含)鉄酶
アイオキシニル ioxynil 4-羟(基)-3,5-二碘苯甲腈
アイオニゼーション ionization ①电离(作用) ②离子电渗作用
アイオニゼーション・ゲージ ionization gauge 电离压力计, 电离压强计
アイコノスコープ iconoscope 光电摄像管, 光电显象管
アイコノメーター eikonometer 影象计, 物象计
アイショット eyeshot 视野, 视界
アイシングラス isinglass 鱼明胶
アイソカロリック isocaloric 等热量的
アイソクロナス isochronous 同步的, 等时的
アイソザイム isozyme, isoenzyme 同工酶, 同功酶
アイソサーマル isothermal 等温的
アイソスティック isostich 等长片断[低聚核苷酸]
アイソタイプ isotype 同型
アイソタイプへんい【——変異】 isotypic variation 同型变异
アイソタクチック・ポリマー isotactic polymer 同向(立体异构)聚合物
アイソトニック isotonic 等张的, 等渗的
アイソトープ isotope 同位素

ア

アイソトープきしゃくほう【——稀釈法】 isotope dilution method 同位素稀释法
アイソトープ・スキャナー isotope scanner (放射性)同位素扫描器
アイソトープ・トラッピング isotopic trapping 同位素捕获法
アイソトープ・トレーサー isotope tracer 同位素示踪物, 同位素指示剂
アイソトープ・ラベル isotope label 同位素标记
アイソトロン isotron 同位素分析器
アイソトーン isotone 同量异位素, 等中子(异位)素
アイソバー isobar ①等压线 ②同量异位素
アイソバルー→**アイソバー**
アイソパルス isopulse 测定脉冲
アイソモーフィック isomorphic 同型的, 同晶型的
アイソロドプシン isorhodopsin 异视紫红(质)
アイデンティティー identity 同一性
アイドホール eidophor 投影装置, 图象投射器
アイドリング idling 空载, 无载
アイリス iris ①隔膜, 膜片 ②窗孔 ③虹膜 ④可变光阑
アイロゲネスきん【——菌】 aerogenes 产气菌
アイローン irone 鸢尾酮, 甲基

- 芷香酮
アイロン→**アイローン**
アウキシン auxin 植物生长素
アウクビン aucubin(e) 珊瑚木昔
アウターシンク outer-sync 不同步, 错乱, 失调
アウトクラーブ autoclave 高压灭菌器, 压热器, 高压釜
アウトスクライバー outscriber 输出记录机
アウトゾーム autosome 常染色体
アウトホルモン autohormone 自体激素
アウトマチノゲン automatinogen 心自动素原
アウトマチン automatin 心自动素
アウトライン outline 轮廓, 外形
アウロキサンチン auroxanthin 金黄质
アエロゲネスキン【——菌】
Aerobacter aerogenes 产气气杆菌
アェンスラニレート anthranilate 邻氨基苯甲酸
アオルトグラフィ aortography 主动脉造影术
あおんそく【亚音速】 subsonic 亚声速的
アガー agar 琼脂, 洋菜
アカシア acacia 阿拉伯(树)胶
アカシアゴム acacia-gum 阿拉伯(树)胶
アーガス・カメラ Argus camera 双眼式照相机, 微型照相机
アカタラシア acatalasia 过氧化物酶缺失症, 触酶缺失症
あかパンかび【赤——黴】 red bread mold, *Neurospora* 脉孢菌(属), 红色链孢霉(属)
- アカプニー** acapnia 血液碳酸缺乏
アガメート agamete 无性生殖体
アカリオート akaryota 无核细胞
アガリチン agaritine 伞菌氨酸
アガール→**アガー**
アガルさん【——酸】 agaric acid 松茸(三)酸, α -十六烷基柠檬酸
アガロビオース agarobiose 琼脂二糖
アガロペクチン agarpectin 琼脂胶
アガンマグロブリンエミア agammaglobulinemia 无 γ 球蛋白血症
アガンマグロブリンエミア→**アガンマグロブリンエミア**
アキシアル axial 轴向的, 轴的
アキシアルけつごう【——結合】 axial bond 垂直(向)键, α 键
アキセロフテン axerophthene 抗干眼烯, 脱水维生素 A
アキセロフトール axerophthol, vitamin A 抗干眼醇, 维生素 A
アキソグラフ axograph 图轴描记器[记纹鼓]
アキソネム axoneme 轴纤丝[鞭毛]
アキソメーター axometer 光轴计
アキソン axon 轴突
アキニーシア akinesia 运动不能
アキュパンクチュア acupuncture 针刺, 针术
アキュムラーゼ accumulase 堆积酶
アキュムレーション accumulation ①存储 ②累加, 累积 ③聚点

アキュムレーター accumulator
 ①累加器, 累积器 ②存储器 ③蓄電池
アーギュメント argument ①幅角 ②自变量
アキュラシー accuracy 准确度
アーク arc ①电弧, 弧光 ②弧, 弓形
アクション・スペクトル action spectrum 作用光谱
アクス ACTH, adrenocorticotrophic hormone 促肾上腺皮质激素
アクステコン acousticon 助听器
アクステック acoustic ①声的 ②听(觉)的
あくせいしゅよう【悪性腫瘍】 malignant tumor, malignancy 恶性肿瘤, 癌
あくせいひんけつ【悪性貧血】 pernicious anemia 恶性贫血(病)
アクセサリー accessory ①附件, 辅助设备 ②附属的
アクセソリー・ピグメント accessory pigment 辅(助)色素
アクセプター acceptor 受体, 接受器
アクセレリン accelerin 促凝血清蛋白
アクセレレーター accelerator ①催化剂 ②加速剂
アクセレレート accelerate 加速, 促进
アクセロメーター accelerometer 加速度计
アクチジオン actidione 放线菌酮, (戊二酰)亚胺环己酮
アクチニズム actinism ①射线

化学 ②光化性, 光化度
アクチニド actinide 超铀元素
アクチニン actinine 辅肌动蛋白
アクチノグラフ actinograph ①X线(照片) ②光力计, 自记露光计
アクチノジェン actinogen 射线质
アクチノスコープ actinoscope 光能测定器, 辐射测定器
アクチノマイシン actinomycin 放线菌素
アクチノマイセチン actinomyce-tin 白放线菌素
アクチノリシン actinolysin 放线菌溶素
アクチノリット actinolite ①光化(学产)物 ②阳起石
アクチノルービン actinorubin 放线菌红素
アクチノロージン actinorhodine 放线菌紫素
アクチバター activator 激活剂, 活化剂
アクチバトール → **アクチバター**
アクチビティー activity ①活性, 活力 ②功率, 效率 ③放射性
アクチブ・イムニティー active immunity 自动免疫(性)
アクチブ・ソルベント active solvent 有效溶剂, 活性溶剂
アクチブ・マテリアル active material 放射性材料, 活性材料
アクチベーション activation 激活(作用), 活化作用
アクチベーション・エネルギー activation energy 活化能
アクチベーター → **アクチバター**

アクチュエーター actuator ①調節器, 激励器 ②螺线管
アクチリン actiline 新霉素 B
アクチン actin 肌动蛋白, 肌纤维蛋白
Fアクチン F-actin F 肌动蛋白, 纤维状肌动蛋白
Gアクチン G-actin, globular actin 球状肌动蛋白
アクティビティ → **アクチビティ**
アクティブ active ①活性的, 活泼的 ②主动的 ③有效的
アクティブ・マテリアル → **アクチブ・マテリアル**
アクト act 动作, 作用, 行为, 行动
アクトミオシン actomyosin 肌动球蛋白
アグマチン agmatine 鲑精胺
アクメーター ac(o)umeter 听力计
アクラシナーゼ acrasinase 聚集素酶
アクラシン acrasin 聚集素
アグリコン aglycon(e) 葡萄糖苷配基
アクリジン acridine 吡啶
アクリジン・オレンジ acridine orange 吡啶橙
アクリドン acridone 吡啶酮
アクリフラビン acriflavine 吡啶黄
アクリボメーター acribometer 精微测量器
アクリルアミド acrylamide 丙烯酰胺
アクリルアミド・ディスクでんきえいどう【——電気泳動】acryla-

mide disc-electrophoresis 丙烯酸酰胺盘状电泳
アクリルさん【——酸】acrylic acid 丙烯酸
アクリロニトリル acrylonitrile 丙烯腈
アグルコン aglucon(e) 葡萄糖苷配基
アグルチナティブ agglutinative 凝集的
アグルチニン agglutinin 凝集素
アグルチネーション agglutination 凝集(作用)
アグルチノゲン agglutinogen 凝集原
アグレゲート aggregate ①集合, 聚集 ②集合物
アグレッシン aggressin 攻击素
アグレッシノジェン aggressinogen 攻击素原
アグロクラビン agroclavine 田麦角碱
アクログロビン achroglobin 无色珠蛋白
アクロジニー acrodynia 肢痛症
アクロシン acrosin 精虫头粒蛋白
アクロソーム acrosome 精虫头粒, 顶体
アクロデキストリン achrodextrin 消色糊精
アクロニシン acronycine 山油柑碱
アクロフォビア acrophobia 高空恐怖
アクロブラスト acroblast 原顶体

- アクロマチック achromatic ①
非染色质的 ②消色差的 ③无色的
- アクロマチック・レンズ achromatic lens 消色差透镜
- アクロマチン achromatin 非染色质
- アクロマート achromat 消色差透镜
- アクロメガリー acromegaly 肢端肥大症
- アクロルヒドリア achlorhydria 胃酸缺乏
- アクロレイン acrolein 丙烯醛
- アгент agent 剂,物
- アコカ【——化】 aqutation 水合离子形成
- アコースチコン→アクスチコン
- アコースチック→アクスチック
- アゴニスト agonist 兴奋剂,激动剂
- アコニターゼ aconitase (顺)乌头酸酶
- アコニットさん【——酸】 aconitic acid (顺)乌头酸
- アコニテート aconitate ①(顺)乌头酸 ②(顺)乌头酸盐、酯或根
- アーゴノミックス ergonomics 人类工程学,人机工程学
- アコフリオース acofriose 鼠李糖-3-甲醚
- アコモディター accommodator 调节器
- アゴン agon 辅基
- アコンモディション accommodation ①调节 ②适应
- アサイテス ascites 腹水
- アサイン assign ①指令 ②分配
- アザウラシル azauracil 氮尿嘧啶
- 啖
- アザキネチン azakinetin 氮激动素
- アザグアニン azaguanine 氮鸟嘌呤
- アザサイオプリン azathioprine (硝基)咪唑硫嘌呤
- 5-アザシチジン 5-azacytidine 5-氮胞苷
- アザセリン azaserine 氮丝氨酸,重氮乙酰丝氨酸
- アザチオプリン→アザサイオプリン
- アザチミジン azathymidine 氮胸苷
- アザチミン azathymine 氮胸腺嘧啶
- アザフリン azafrin 玄参红酸
- アジかぶつ【——化物】 azide 叠氮化物
- アシジスム acidism 酸中毒
- アシジルキ【——基】 acidyl group 酰基
- アジストリー asystole, osystolia 心搏停止
- アジソンびょう【——病】 Addison's disease 阿狄森氏病,慢性肾上腺皮质机能减退症
- アジテーション agitation ①搅拌,振荡 ②骚动 ③激发,激励
- アジテーター agitator 搅拌器,搅动器
- アジド azide 叠氮化(合)物
- アシドーシス acidosis 酸中毒
- アシドフィル acidophil(e) 嗜酸细胞
- アシナス acinus 腺泡
- アシネルジー asynergy 协同不能

アジピンさん【—酸】 adipic acid 己二酸
アジマリン ajmaline 阿吗灵
アシミレーション assimilation 同化(作用)
アシメトリカ asymmetric 不对称的
アシメトリカル asymmetrical 不对称的
アジャスター adjuster 调整器, 校准器
アジャスティング adjusting 调节, 调整
アジャスト adjust 调整, 校准, 调谐, 调试
アジュバント adjuvant 佐剂
アシラーゼ acylase 酰基转移酶
アジリジン aziridine 氮丙啶
アシル- acyl- ①酰基 ②脂酰(基)
アシル CoA acyl-CoA 酰基辅酶 A
アシルか【—化】 acylation 酰化作用
アシルかざい【—化剤】 acylating agent 酰化剂
O-アシルカルニチン O-acylcarnitine O-酰基肉碱
アシルきてんい【—基転移】 transacylation 转酰基作用
アシルグリセロール acylglycerol 酰基甘油, 甘油酯
アシルこうそ【—酵素】 acylase 酰基转移酶
アシルCoA・シンテターゼ acyl-CoA synthetase 酰基辅酶A合成酶
N-アシルスフィンゴシン N-acylsphingosine N-酰基(神经)

鞘氨醇
アシル CoA・デヒドロゲナーゼ acyl-CoA dehydrogenase 酰基辅酶A脱氢酶
アシルトランスフェラーゼ acyltransferase 酰基转移酶
アシルほころそA【—補酵素A】 acylcoenzyme A 酰基辅酶A
アシル・ミグレーション acyl migration 酰基转移(作用)
アシレーション acylation 酰化作用
アシロインしゅくごう【—縮合】 acyloin condensation 酮醇缩合
アシンメトリー asymmetry 不对称(性), 不平衡
アスカリドール ascaridol(e) 驱蛔药, 1,4-过氧对萘烯
アスカリローズ ascarylose 蛔糖, 3,6-二脱氧-L-甘露糖
アスクレパイン asclepain 萝藦蛋白酶
アスクレピオン asclepion 萝藦蛋白
アスコルビック・アシッド ascorbic acid 抗坏血酸, 维生素 C
アスコルビゲン ascorbigen 抗坏血酸原
アスコルビンさん【—酸】 ascorbic acid 抗坏血酸, 维生素 C
アスコルビンさんオキシダーゼ【—酸—】 ascorbic acid oxidase 抗坏血酸氧化酶
アスコルビンさんさんかこうそ【—酸酸化酵素】 ascorbic acid oxidase 抗坏血酸氧化酶
アスタキサンチン astaxanthin 虾青素
アスタシン astacin 虾红素

アスタチック astatic ①不定向的, 无定向的 ②不稳定的
アスチグマタイザー astigmatizer 象散器, 夜间测距仪
アスチグマチズム astigmatism 象散, 散光
アステリン asterin 紫菀苷, 花青-3-葡萄糖苷
アステルビン asterrubin 二甲胍基乙磺酸
アステロイド asteroid ①星形曲线 ②星状的 ③小行星
アストラ astral ①星际的 ②星形的 ③观测天窗, 星窗
アストリオニクス astrionics 天文电子学, 宇航电子学
アストログリア astroglia 星形神经胶质
アストロゲーション astrogation 宇宙航行
アストロサイト astrocyte 星形(胶质)细胞
アストロチトーマ astrocytoma 星形细胞瘤
アストロチトーム → **アストロチトーマ**
アストロノート astronaut 宇宙飞行员, 航天员
アストロブラスト astroblast 成星形细胞, 星形母细胞
アストローマ astroma 星形细胞瘤
アスパラギナーゼ asparaginase 天冬酰胺酶
アスパラギニル asparaginy- 天冬酰胺酰(基)
アスパラギン asparagine, Asn 天冬酰胺
アスパラギンさん【—酸】 as-

partic acid, Asp 天冬氨酸
アスパラギンさんアミノトランスフェラーゼ【—酸—】 aspartate amino-transferase 天冬氨酸转氨酶
アスパラギンさんアンモニアリアーゼ【—酸—】 aspartate ammonia-lyase 天冬氨酸解氨酶
アスパラギンさんキナーゼ【—酸—】 aspartokinase 天冬氨酸激酶
アスパラギンさん-β-セミアルデヒド【—酸—】 aspartic-β-semialdehyde 天冬氨酸-β-半醛, 丁氨酸醛
アスパラギンさんトランスカルバミラーゼ【—酸—】 aspartate transcarbamylase 天冬氨酸转氨甲酰酶
アスパルターゼ aspartase 天冬氨酸酶
アスパルチル aspartyl- 天冬氨酰(基)
アスパルトキナーゼ aspartokinase 天冬氨酸激酶
アスピジン aspidin 鳞毛蕨素
アスピレーター aspirator ①吸气器, 抽气器 ②水泵
アспект aspect ①样子, 平面形状 ②方向, 方位 ③(信号)方式
アスベスト asbest 石棉
アスベストス asbestos 石棉
アスペルギリンさん【—酸】 aspergillic acid 曲霉酸
アスペルギルス・プロテイナーゼ aspergillus proteinase 曲霉蛋白酶
アスペルギロペプチターゼ A as-

pengilkopidase A 曲霉肽霉A
 アズレン azulene 萹,甘菊环烃,
 甘菊色素
 アセー assay ①測定,検定 ②驗
 定法 ③分析
 アゼオトロピ azeotropy 共沸
 (性)
 アゼオトロピック azeotropic 共
 沸的,恒沸点的
 アゼオトロープ azeotrope 共沸
 混合物
 アセタゾラミド acetazolamide
 乙酰胺
 アセタゾルアマイド acetazola-
 mide 乙酰胺
 アセタゾールアミド→アセタゾ
 ルアマイド
 アセタミドグルカール acetami-
 doglucal 乙酰氨基葡萄糖
 アセタール acetal 缩醛
 アセタール・フォスファチド ac-
 etal phosphatide 缩醛磷脂
 アセタール・ホスファチド→ア
 セタール・フォスファチド
 アセタールりんししつ【——磷脂
 質】 acetal phosphatide 缩醛
 磷脂
 アゼチジン-2-カルボンさん
 【——酸】 azetidine-2-carboxy-
 lic acid 铃兰氨酸,三甲叉亚胺
 甲酸
 アセチメーター acetimeter 醋酸
 (比重)計
 アセチラーゼ acetylase 乙酰基
 转移酶
 アセチレン acetylene ①乙炔
 ②炔
 アセチル acetyl- 乙酰(基)
 アセチルアミノグルコシダーゼ

acetylaminoglucosidase 乙酰氨
 基葡萄糖苷酶
 アセチルか【——化】 acetylation
 乙酰化(作用)
 N-アセチルガラクトサミン N-
 acetylgalctosamine N-乙酰半
 乳糖胺
 N-アセチルガラクトサミン・ジ
 ホスホウリジン N-acetylgala-
 ctosamine diphosphouridine N
 -乙酰半乳糖胺二磷酸尿苷
 アセチルきいてん【——基移転】
 transacetylation 转乙酰作用
 アセチルグルコサミン acetyl-
 glucosamine 乙酰氨基葡萄糖, N-
 乙酰葡萄糖胺
 アセチルコーエイ acetyl-CoA
 乙酰辅酶A
 アセチルコーエイ・トランスアセ
 チラーゼ acetyl-CoA transa-
 cetylase 乙酰辅酶A转乙酰(基)
 酶
 アセチル・コエンチームA acetyl
 coenzyme A 乙酰辅酶A
 アセチルコリン acetylcholine 乙
 酰胆碱
 アセチルコリンエステラーゼ
 acetylcholinesterase 乙酰胆碱
 酯酶
 アセチルシステイン acetylcysteine
 乙酰半胱氨酸
 アセチルすう【——数】 acetyl
 number 乙酰值
 アセチルセルロース acetylcellu-
 lose 乙酰纤维素
 アセチルチオキナーゼ acetylthio-
 kinase 乙酰硫激酶
 Nアセチル・チロシン・エチル・
 エステル N-acetyl tyrosine